Phụ lục I

BẢN SAO HIỆP ƯỚC VÀ BẢN DỊCH TIẾNG VIỆT

(Kèm theo Tờ trình số 323/TTr-CP ngày 14 tháng 9 năm 2022 của Chính phủ)

Marrakesh Treaty to Facilitate Access to Published Works for Persons Who Are Blind, Visually Impaired, or Otherwise Print Disabled[1]

CONTENTS

Preamble

Article 1: Relation to Other Conventions and Treaties

Article 2: Definitions

Article 3: Beneficiary Persons

Article 4: National Law Limitations and Exceptions Regarding Accessible Format Copies

Article 5: Cross-Border Exchange of Accessible Format Copies

Article 6: Importation of Accessible Format Copies

Article 7: Obligations Concerning Technological Measures

Article 8: Respect for Privacy

Article 9: Cooperation to Facilitate Cross-Border Exchange

Article 10: General Principles on Implementation

Article 11: General Obligations on Limitations and Exceptions

Article 12: Other Limitations and Exceptions

Article 13: Assembly

Article 14: International Bureau

Article 15: Eligibility for Becoming Party to the Treaty

Article 16: Rights and Obligations Under the Treaty

Article 17: Signature of the Treaty

Article 18: Entry into Force of the Treaty

Article 19: Effective Date of Becoming Party to the Treaty

[1] This Treaty was adopted by the Diplomatic Conference to Conclude a Treaty to Facilitate Access to Published Works by Visually Impaired Persons and Persons with Print Disabilities on June 27, 2013.

Article 20: Denunciation of the Treaty

Article 21: Languages of the Treaty

Article 22: Depositary

Preamble

The Contracting Parties,

Recalling the principles of non-discrimination, equal opportunity, accessibility and full and effective participation and inclusion in society, proclaimed in the Universal Declaration of Human Rights and the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities,

Mindful of the challenges that are prejudicial to the complete development of persons with visual impairments or with other print disabilities, which limit their freedom of expression, including the freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds on an equal basis with others, including through all forms of communication of their choice, their enjoyment of the right to education, and the opportunity to conduct research,

Emphasizing the importance of copyright protection as an incentive and reward for literary and artistic creations and of enhancing opportunities for everyone, including persons with visual impairments or with other print disabilities, to participate in the cultural life of the community, to enjoy the arts and to share scientific progress and its benefits,

Aware of the barriers of persons with visual impairments or with other print disabilities to access published works in achieving equal opportunities in society, and the need to both expand the number of works in accessible formats and to improve the circulation of such works,

Taking into account that the majority of persons with visual impairments or with other print disabilities live in developing and least-developed countries,

Recognizing that, despite the differences in national copyright laws, the positive impact of new information and communication technologies on the lives of persons with visual impairments or with other print disabilities may be reinforced by an enhanced legal framework at the international level,

Recognizing that many Member States have established limitations and exceptions in their national copyright laws for persons with visual impairments or with other print disabilities, yet there is a continuing shortage of available works in accessible format copies for such persons, and that considerable resources are required for their effort of making works accessible to these persons, and that the lack of possibilities of cross-border exchange of accessible format copies has necessitated duplication of these efforts,

Recognizing both the importance of rightholders' role in making their works accessible to persons with visual impairments or with other print disabilities and the importance of appropriate limitations and exceptions to make works accessible to these persons, particularly when the market is unable to provide such access,

Recognizing the need to maintain a balance between the effective protection of the rights of authors and the larger public interest, particularly education, research and access to information, and that such a balance must facilitate effective and timely access to works for the benefit of persons with visual impairments or with other print disabilities,

Reaffirming the obligations of Contracting Parties under the existing international treaties on the protection of copyright and the importance and flexibility of the three-step test for limitations and exceptions established in Article 9(2) of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works and other international instruments,

Recalling the importance of the Development Agenda recommendations, adopted in 2007 by the General Assembly of the World Intellectual Property Organization (WIPO), which aim to ensure that development considerations form an integral part of the Organization's work,

Recognizing the importance of the international copyright system and desiring to harmonize limitations and exceptions with a view to facilitating access to and use of works by persons with visual impairments or with other print disabilities,
Have agreed as follows:

Article 1. Relation to Other Conventions and Treaties

Nothing in this Treaty shall derogate from any obligations that Contracting Parties have to each other under any other treaties, nor shall it prejudice any rights that a Contracting Party has under any other treaties.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Treaty:

(a) "works" means literary and artistic works within the meaning of Article 2(1) of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, in the form of text, notation and/or related illustrations, whether published or otherwise made publicly available in any media[2];

(b) "accessible format copy" means a copy of a work in an alternative manner or form which gives a beneficiary person access to the work, including to

[2] Agreed statement concerning Article 2(a): For the purposes of this Treaty, it is understood that this definition includes such works in audio form, such as audiobooks.

permit the person to have access as feasibly and comfortably as a person without visual impairment or other print disability. The accessible format copy is used exclusively by beneficiary persons and it must respect the integrity of the original work, taking due consideration of the changes needed to make the work accessible in the alternative format and of the accessibility needs of the beneficiary persons;

(c) "authorized entity" means an entity that is authorized or recognized by the government to provide education, instructional training, adaptive reading or information access to beneficiary persons on a non-profit basis. It also includes a government institution or non-profit organization that provides the same services to beneficiary persons as one of its primary activities or institutional obligations[3].

An authorized entity establishes and follows its own practices:

(i) to establish that the persons it serves are beneficiary persons;
(ii) to limit to beneficiary persons and/or authorized entities its distribution and making available of accessible format copies;
(iii) to discourage the reproduction, distribution and making available of unauthorized copies; and
(iv) to maintain due care in, and records of, its handling of copies of works, while respecting the privacy of beneficiary persons in accordance with Article 8.

Article 3. Beneficiary Persons

A beneficiary person is a person who:

(a) is blind;
(b) has a visual impairment or a perceptual or reading disability which cannot be improved to give visual function substantially equivalent to that of a person who has no such impairment or disability and so is unable to read printed works to substantially the same degree as a person without an impairment or disability; or[4]
(c) is otherwise unable, through physical disability, to hold or manipulate a book or to focus or move the eyes to the extent that would be normally acceptable for reading;

---

[3] Agreed statement concerning Article 2(c): For the purposes of this Treaty, it is understood that "entities recognized by the government" may include entities receiving financial support from the government to provide education, instructional training, adaptive reading or information access to beneficiary persons on a non - profit basis.

[4] Agreed statement concerning Article 3(b): Nothing in this language implies that "cannot be improved" requires the use of all possible medical diagnostic procedures and treatments.

regardless of any other disabilities.

Article 4. National Law Limitations and Exceptions Regarding Accessible Format Copies

1. (a) Contracting Parties shall provide in their national copyright laws for a limitation or exception to the right of reproduction, the right of distribution, and the right of making available to the public as provided by the WIPO Copyright Treaty (WCT), to facilitate the availability of works in accessible format copies for beneficiary persons. The limitation or exception provided in national law should permit changes needed to make the work accessible in the alternative format.

   (b) Contracting Parties may also provide a limitation or exception to the right of public performance to facilitate access to works for beneficiary persons.

2. A Contracting Party may fulfill Article 4(1) for all rights identified therein by providing a limitation or exception in its national copyright law such that:

   (a) Authorized entities shall be permitted, without the authorization of the copyright rightholder, to make an accessible format copy of a work, obtain from another authorized entity an accessible format copy, and supply those copies to beneficiary persons by any means, including by non-commercial lending or by electronic communication by wire or wireless means, and undertake any intermediate steps to achieve those objectives, when all of the following conditions are met:

      (i) the authorized entity wishing to undertake said activity has lawful access to that work or a copy of that work;

      (ii) the work is converted to an accessible format copy, which may include any means needed to navigate information in the accessible format, but does not introduce changes other than those needed to make the work accessible to the beneficiary person;

      (iii) such accessible format copies are supplied exclusively to be used by beneficiary persons; and

      (iv) the activity is undertaken on a non-profit basis; and

   (c) A beneficiary person, or someone acting on his or her behalf including a primary caretaker or caregiver, may make an accessible format copy of a work for the personal use of the beneficiary person or otherwise may assist the beneficiary person to make and use accessible format copies where the beneficiary person has lawful access to that work or a copy of that work.

3. A Contracting Party may fulfill Article 4(1) by providing other limitations or exceptions in its national copyright law pursuant to Articles 10 and 11[5].
4. A Contracting Party may confine limitations or exceptions under this Article to works which, in the particular accessible format, cannot be obtained commercially under reasonable terms for beneficiary persons in that market. Any Contracting Party availing itself of this possibility shall so declare in a notification deposited with the Director General of WIPO at the time of ratification of, acceptance of or accession to this Treaty or at any time thereafter[6].
5. It shall be a matter for national law to determine whether limitations or exceptions under this Article are subject to remuneration.

Article 5. Cross-Border Exchange of Accessible Format Copies

1. Contracting Parties shall provide that if an accessible format copy is made under a limitation or exception or pursuant to operation of law, that accessible format copy may be distributed or made available by an authorized entity to a beneficiary person or an authorized entity in another Contracting Party[7].
2. A Contracting Party may fulfill Article 5(1) by providing a limitation or exception in its national copyright law such that:
   (a) authorized entities shall be permitted, without the authorization of the rightholder, to distribute or make available for the exclusive use of beneficiary persons accessible format copies to an authorized entity in another Contracting Party; and
   (b) authorized entities shall be permitted, without the authorization of the rightholder and pursuant to Article 2(c), to distribute or make available accessible format copies to a beneficiary person in another Contracting Party;

---

[5] Agreed statement concerning Article 4(3): It is understood that this paragraph neither reduces nor extends the scope of applicability of limitations and exceptions permitted under the Berne Convention, as regards the right of translation, with respect to persons with visual impairments or with other print disabilities.

[6] Agreed statement concerning Article 4(4): It is understood that a commercial availability requirement does not prejudge whether or not a limitation or exception under this Article is consistent with the three-step test.

[7] Agreed statement concerning Article 5(1): It is further understood that nothing in this Treaty reduces or extends the scope of exclusive rights under any other treaty.

provided that prior to the distribution or making available the originating authorized entity did not know or have reasonable grounds to know that the accessible format copy would be used for other than beneficiary persons[8].

3. A Contracting Party may fulfill Article 5(1) by providing other limitations or exceptions in its national copyright law pursuant to Articles 5(4), 10 and 11.

4.

(a) When an authorized entity in a Contracting Party receives accessible format copies pursuant to Article 5(1) and that Contracting Party does not have obligations under Article 9 of the Berne Convention, it will ensure, consistent with its own legal system and practices, that the accessible format copies are only reproduced, distributed or made available for the benefit of beneficiary persons in that Contracting Party's jurisdiction.

(b) The distribution and making available of accessible format copies by an authorized entity pursuant to Article 5(1) shall be limited to that jurisdiction unless the Contracting Party is a Party to the WIPO Copyright Treaty or otherwise limits limitations and exceptions implementing this Treaty to the right of distribution and the right of making available to the public to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the rightholder[9,10].

(c) Nothing in this Article affects the determination of what constitutes an act of distribution or an act of making available to the public.

5. Nothing in this Treaty shall be used to address the issue of exhaustion of rights

---

[8] Agreed statement concerning Article 5(2): It is understood that, to distribute or make available accessible format copies directly to a beneficiary person in another Contracting Party, it may be appropriate for an authorized entity to apply further measures to confirm that the person it is serving is a beneficiary person and to follow its own practices as described in Article 2(c).

[9] Agreed statement concerning Article 5(4)(b): It is understood that nothing in this Treaty requires or implies that a Contracting Party adopt or apply the three -step test beyond its obligations under this instrument or under other international treaties.

[10] Agreed statement concerning Article 5(4)(b): It is understood that nothing in this Treaty creates any obligations for a Contracting Party to ratify or accede to the WCT or to comply with any of its provisions and nothing in this Treaty prejudices any rights, limitations and exceptions contained in the WCT.

Article 6. Importation of Accessible Format Copies

To the extent that the national law of a Contracting Party would permit a beneficiary person, someone acting on his or her behalf, or an authorized entity, to make an accessible format copy of a work, the national law of that Contracting Party shall also permit them to import an accessible format copy for the benefit of beneficiary persons, without the authorization of the rightholder[11].

Article 7. Obligations Concerning Technological Measures

Contracting Parties shall take appropriate measures, as necessary, to ensure that when they provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures, this legal protection does not prevent beneficiary persons from enjoying the limitations and exceptions provided for in this Treaty[12].

Article 8. Respect for Privacy

In the implementation of the limitations and exceptions provided for in this Treaty, Contracting Parties shall endeavor to protect the privacy of beneficiary persons on an equal basis with others.

Article 9. Cooperation to Facilitate Cross-Border Exchange

1. Contracting Parties shall endeavor to foster the cross-border exchange of accessible format copies by encouraging the voluntary sharing of information to assist authorized entities in identifying one another. The International Bureau of WIPO shall establish an information access point for this purpose.
2. Contracting Parties undertake to assist their authorized entities engaged in activities under Article 5 to make information available regarding their practices pursuant to Article 2(c), both through the sharing of information among authorized entities, and through making available information on their policies and practices, including related to cross-border exchange of accessible format copies, to interested parties and members of the public as appropriate.

---

[11] Agreed statement concerning Article 6: It is understood that the Contracting Parties have the same flexibilities set out in Article 4 when implementing their obligations under Article 6.

[12] Agreed statement concerning Article 7: It is understood that authorized entities, in various circumstances, choose to apply technological measures in the making, distribution and making available of accessible format copies and nothing herein disturbs such practices when in accordance with national law.

3. The International Bureau of WIPO is invited to share information, where available, about the functioning of this Treaty.
4. Contracting Parties recognize the importance of international cooperation and its promotion, in support of national efforts for realization of the purpose and objectives of this Treaty[13].

Article 10. General Principles on Implementation

1. Contracting Parties undertake to adopt the measures necessary to ensure the application of this Treaty.
2. Nothing shall prevent Contracting Parties from determining the appropriate method of implementing the provisions of this Treaty within their own legal system and practice[14].
3. Contracting Parties may fulfill their rights and obligations under this Treaty through limitations or exceptions specifically for the benefit of beneficiary persons, other limitations or exceptions, or a combination thereof, within their national legal system and practice. These may include judicial, administrative or regulatory determinations for the benefit of beneficiary persons as to fair practices, dealings or uses to meet their needs consistent with the Contracting Parties' rights and obligations under the Berne Convention, other international treaties, and Article 11.

Article 11. General Obligations on Limitations and Exceptions

In adopting measures necessary to ensure the application of this Treaty, a Contracting Party may exercise the rights and shall comply with the obligations that that Contracting Party has under the Berne Convention, the Agreement on Trade -Related Aspects of Intellectual Property Rights and the WIPO Copyright Treaty, including their interpretative agreements so that:

(a) in accordance with Article 9(2) of the Berne Convention, a Contracting Party may permit the reproduction of works in certain special cases provided that such reproduction does not conflict with a normal exploitation of the work and does not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author;

(b) in accordance with Article 13 of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, a Contracting Party shall

---

[13] Agreed statement concerning Article 9: It is understood that Article 9 does not imply mandatory registration for authorized entities nor does it constitute a precondition for authorized entities to engage in activities recognized under this Treaty; but it provides for a p ossibility for sharing information to facilitate the crossborder exchange of accessible format copies.

[14] Agreed statement concerning Article 10(2): It is understood that when a work qualifies as a work under Article 2(a), including such works in audio form, the limitations and exceptions provided for by this Treaty apply

confine limitations or exceptions to exclusive rights to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the rightholder;

(c) in accordance with Article 10(1) of the WIPO Copyright Treaty, a Contracting Party may provide for limitations of or exceptions to the rights granted to authors under the WCT in certain special cases, that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author;

(d) in accordance with Article 10(2) of the WIPO Copyright Treaty, a Contracting Party shall confine, when applying the Berne Convention, any limitations of or exceptions to rights to certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.

Article 12. Other Limitations and Exceptions

1. Contracting Parties recognize that a Contracting Party may implement in its national law other copyright limitations and exceptions for the benefit of beneficiary persons than are provided by this Treaty having regard to that Contracting Party's economic situation, and its social and cultural needs, in conformity with that Contracting Party's international rights and obligations, and in the case of a least-developed country taking into account its special needs and its particular international rights and obligations and flexibilities thereof.
2. This Treaty is without prejudice to other limitations and exceptions for persons with disabilities provided by national law.

Article 13. Assembly

1.

(a) The Contracting Parties shall have an Assembly.

(b) Each Contracting Party shall be represented in the Assembly by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.

(c) The expenses of each delegation shall be borne by the Contracting Party that has appointed the delegation. The Assembly may ask WIPO to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations or that are countries in transition to a market economy.

2.

(a) The Assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.

(b) The Assembly shall perform the function allocated to it under Article 15 in respect of the admission of certain intergovernmental organizations to become party to this Treaty.

(c) The Assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the Director General of WIPO for the preparation of such diplomatic conference.

3.

(a) Each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name.

(b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may participate in the vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and vice versa.

4. The Assembly shall meet upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of WIPO.

5. The Assembly shall endeavor to take its decisions by consensus and shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.

Article 14. International Bureau

The International Bureau of WIPO shall perform the administrative tasks concerning this Treaty.

Article 15. Eligibility for Becoming Party to the Treaty

1. Any Member State of WIPO may become party to this Treaty.
2. The Assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its Member States on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.
3. The European Union, having made the declaration referred to in the preceding paragraph at the Diplomatic Conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.

Article 16. Rights and Obligations Under the Treaty

Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each Contracting Party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.

Article 17. Signature of the Treaty

This Treaty shall be open for signature at the Diplomatic Conference in Marrakesh, and thereafter at the headquarters of WIPO by any eligible party for one year after its adoption.

Article 18. Entry into Force of the Treaty

This Treaty shall enter into force three months after 20 eligible parties referred to in Article 15 have deposited their instruments of ratification or accession.

Article 19. Effective Date of Becoming Party to the Treaty This

Treaty shall bind:

(a) the 20 eligible parties referred to in Article 18, from the date on which this Treaty has entered into force;

(b) each other eligible party referred to in Article 15, from the expiration of three months from the date on which it has deposited its instrument of ratification or accession with the Director General of WIPO.

Article 20. Denunciation of the Treaty

This Treaty may be denounced by any Contracting Party by notification addressed to the Director General of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General of WIPO received the notification.

Article 21. Languages of the Treaty

1. This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.
2. An official text in any language other than those referred to in Article 21(1) shall be established by the Director General of WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, "interested party" means any Member State of WIPO whose official language, or one of whose official languages, is involved and the European Union, and any other intergovernmental organization that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.

Article 22. Depositary

The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty.

Done in Marrakesh on the 27th day of June, 2013.

HIỆP ƯỚC Marrakesh - ***Về tạo điều kiện cho người khuyết tật nhìn, người khuyết tật không có khả năng đọc chữ in và người khuyết tật khác không có khả năng tiếp cận tác phẩm để đọc theo cách thông thường.***[15]

Mục lục

Lời mở đầu

Điều 1: Liên quan đến Công ước và Hiệp ước khác

Điều 2: Giải thích từ ngữ

Điều 3: Người thụ hưởng

Điều 4: Giới hạn và ngoại lệ trong pháp luật quốc gia đối với bản sao ở định dạng dễ tiếp cận

Điều 5: Trao đổi xuyên biên giới các bản sao ở định dạng dễ tiếp cận

Điều 6: Nhập khẩu các bản sao ở định dạng dễ tiếp cận

Điều 7: Nghĩa vụ liên quan đến các biện pháp công nghệ

Điều 8: Tôn trọng quyền riêng tư

Điều 9: Hợp tác nhằm tạo điều kiện trao đổi xuyên biên giới

Điều 10: Nguyên tắc chung về thi hành

Điều 11: Nghĩa vụ chung về các giới hạn và ngoại lệ

Điều 12: Các giới hạn và ngoại lệ khác

Điều 13: Hội đồng

Điều 14: Văn phòng quốc tế

Điều 15: Điều kiện trở thành thành viên tham gia Hiệp ước

Điều 16: Quyền và nghĩa vụ theo Hiệp ước

Điều 17: Ký kết Hiệp ước

Điều 18: Hiệu lực của Hiệp ước

Điều 19: Ngày có hiệu lực trở thành thành viên của Hiệp ước

Điều 20: Rút khỏi Hiệp ước

Điều 21: Ngôn ngữ của Hiệp ước

Điều 22: Lưu giữ

---

[15] Hiệp ước này được thông qua tại Hội nghị Ngoại giao ngày 27/6/2013

LỜI MỞ ĐẦU

Các Bên ký kết,

Dựa trên các nguyên tắc không phân biệt đối xử, cơ hội bình đẳng, khả năng được tiếp cận và tham gia đầy đủ và hiệu quả các hoạt động xã hội đã được tuyên bố trong Tuyên ngôn Quốc tế Nhân quyền và Công ước Liên Hợp Quốc về Quyền của Người khuyết tật,

Lưu tâm đến những thách thức bất lợi đến sự phát triển toàn diện của người khuyết tật nhìn hoặc người không có khả năng đọc chữ in, làm hạn chế quyền tự do biểu đạt bao gồm quyền tự do tìm kiếm, tiếp nhận và truyền đạt thông tin hay bất kì hình thái ý tưởng nào trên cơ sở bình đẳng với những người khác, bao gồm thông qua tất cả các hình thức giao tiếp do họ lựa chọn, hưởng lợi từ quyền được học tập và cơ hội được tiến hành nghiên cứu,

Nhấn mạnh tầm quan trọng của bảo hộ bản quyền như một sự khích lệ và tán thưởng đối với các tác phẩm văn học - nghệ thuật và mở rộng cơ hội cho tất cả mọi người, bao gồm cả người khuyết tật nhìn hoặc người không có khả năng đọc chữ in, được tham gia vào đời sống văn hóa của cộng đồng, được thưởng thức nghệ thuật và được chia sẻ tiến bộ khoa học cũng như lợi ích của các tác phẩm này.

Nhận thức được những rào cản đối với người khuyết tật nhìn hoặc người không có khả năng đọc chữ in trong việc tiếp cận các tác phẩm đã công bố để đạt được sự bình đẳng trong xã hội, và sự cần thiết của cả việc tăng số lượng các tác phẩm có thể tiếp cận cũng như cải thiện sự lưu hành của các tác phẩm đó.

Xét thấy đa số người khuyết tật nhìn hoặc người không có khả năng đọc chữ in sống tại các quốc gia đang phát triển và kém phát triển.

Nhìn nhận mặc dù có sự khác biệt về Luật Bản quyền ở mỗi quốc gia, cùng với sự tác động tích cực của công nghệ thông tin và truyền thông mới, cuộc sống của người khuyết tật nhìn hoặc người không có khả năng đọc chữ in có thể được cải thiện bởi một khuôn khổ pháp lý ở cấp độ quốc tế.

Nhận thấy nhiều quốc gia thành viên đã ban hành các giới hạn và ngoại lệ đối với người khuyết tật nhìn hoặc người không có khả năng đọc chữ in trong Luật Bản quyền của nước họ, nhưng vẫn còn đang thiếu lượng có sẵn các bản sao tác phẩm ở định dạng dễ tiếp cận cho người khuyết tật nhìn hoặc người không có khả năng đọc chữ in, chính vì thế đòi hỏi những nỗ lực đáng kể để tạo ra các bản sao ở định dạng dễ tiếp cận cho họ, và thêm vào đó tính thiếu khả thi trong việc trao đổi các bản sao ở định dạng dễ tiếp cận xuyên biên giới càng yêu cầu bắt buộc phải nhân rộng những nỗ lực này.

Thừa nhận tầm quan trọng vai trò của các chủ sở hữu bản quyền trong việc cho phép tác phẩm được tiếp cận đến với người khuyết tật nhìn hoặc người không có khả năng đọc chữ in và tầm quan trọng của các giới hạn và ngoại lệ

thích hợp để những người khuyết tật nhìn hoặc người không có khả năng đọc chữ in có thể tiếp cận các tác phẩm, đặc biệt khi thị trường chưa thể cung cấp.

Công nhận sự cần thiết phải duy trì cân bằng giữa việc bảo hộ hiệu quả các quyền tác giả và sự quan tâm ngày một lớn hơn của công chúng, đặc biệt là về giáo dục, nghiên cứu và truy cập thông tin, và sự cân bằng đó phải tạo điều kiện cho người khuyết tật nhìn hoặc người không có khả năng đọc chữ in tiếp cận các tác phẩm hiệu quả và kịp thời.

Khẳng định lại nghĩa vụ của các Bên ký kết theo các điều ước quốc tế hiện hành về bảo hộ bản quyền và tầm quan trọng cũng như tính linh hoạt của phép thử ba bước đối với các quy định về giới hạn và ngoại lệ tại Điều 9(2) Công ước Berne về bảo hộ các tác phẩm văn học và nghệ thuật và các văn kiện quốc tế khác,

Nhắc lại tầm quan trọng của các khuyến nghị trong Chương trình nghị sự Phát triển, được thông qua năm 2007 bởi Đại hội đồng Tổ chức Sở hữu trí tuệ thế giới (WIPO), nhằm đảm bảo rằng tập trung quan tâm đến sự phát triển là một phần công việc không thể thiếu của WIPO,

Nhận thức được tầm quan trọng của hệ thống bản quyền quốc tế và mong muốn hài hòa các giới hạn và ngoại lệ nhằm tạo điều kiện cho người khuyết tật nhìn hoặc người không có khả năng đọc chữ in tiếp cận và sử dụng các tác phẩm.

Đã được thoả thuận như sau:

Điều 1. Liên quan đến các Công ước và Hiệp ước khác

Không có quy định nào trong Hiệp ước này vi phạm đến các nghĩa vụ mà các Bên ký kết có với nhau theo bất kỳ điều ước quốc tế nào, cũng như không làm phương hại đến quyền lợi mà Bên ký kết có được trong bất kỳ điều ước quốc tế nào khác.

Điều 2. Giải thích từ ngữ

Trong phạm vi các quy định của Hiệp ước

(a) "Tác phẩm" là tác phẩm văn học và nghệ thuật theo quy định của Điều 2(1) Công ước Berne về bảo hộ các tác phẩm văn học và nghệ thuật, được thể hiện bằng văn bản, ký hiệu và / hoặc hình minh họa có liên quan, đã được công bố hoặc công khai đến công chúng bằng bất kỳ phương tiện truyền thông nào[16].

(b) "Bản sao ở định dạng dễ tiếp cận" là bản sao của tác phẩm được thể hiện bằng một phương thức hay định dạng khác mà người thụ hưởng là người khuyết tật nhìn hoặc người không có khả năng đọc chữ in có thể tiếp cận dễ

[16] Liên quan đến Điều 2(a): theo Hiệp ước này, có thể hiểu định nghĩa "tác phẩm" bao gồm các tác phẩm ở định dạng âm thanh, ví dụ sách đọc

dàng và thoải mái như những người không bị khiếm thị hay không có khả năng đọc chữ in. Các bản sao ở định dạng dễ tiếp cận chỉ được sử dụng riêng cho người thụ hưởng và phải tôn trọng sự toàn vẹn của tác phẩm gốc, có thể có những thay đổi cần thiết để tạo ra định dạng khác theo nhu cầu tiếp cận của người thụ hưởng.

(c) "Tổ chức được ủy quyền" là tổ chức được Chính phủ cho phép hoặc công nhận chịu trách nhiệm cung cấp hoạt động giáo dục, đào tạo, giảng dạy, đọc hoặc tiếp cận thông tin cho người thụ hưởng trên cơ sở phi lợi nhuận. Đó có thể là tổ chức Chính phủ hoặc tổ chức phi lợi nhuận miễn là cung cấp các dịch vụ tương tự cho những người thụ hưởng như là một trong những hoạt động chính hoặc nghĩa vụ cơ bản của tổ chức đó[17].

Tổ chức được ủy quyền được thành lập và có những hoạt động sau:

i) Được thành lập để phục vụ người thụ hưởng;

ii) Phân phối và phổ biến các bản sao ở định dạng dễ tiếp cận cho đối tượng thụ hưởng nhất định và/hoặc các tổ chức được ủy quyền;

iii) Ngăn chặn việc sao chép, phân phối và phổ biến bản sao trái phép; và

iv) Duy trì đối soát xử lý các bản sao tác phẩm hiện có, đảm bảo tôn trọng quyền riêng tư của người thụ hưởng theo quy định của Điều 8.

Điều 3. Người thụ hưởng

Người thụ hưởng là:

(a) Người mù;

(b) Người khuyết tật nhìn hoặc khuyết tật về khả năng nhận thức hoặc đọc mà không thể cải thiện chức năng thị giác cơ bản tương đương với của một người không có suy giảm hoặc khuyết tật do đó không thể đọc các tác phẩm in cùng một mức độ như người không có suy giảm hoặc khuyết tật[18]; hoặc

(c) Người vì bất kỳ một khuyết tật thể chất nào khác không thể cầm nắm hoặc thao tác một cuốn sách, hay tập trung hoặc di chuyển mắt để đọc ở mức độ bình thường;

Không tính đến bất kỳ khuyết tật nào khác.

---

[17] Liên quan đến Điều 2(c): theo Hiệp ước này, có thể hiểu "tổ chức được chính phủ cho phép hoặc công nhận" có thể được nhận hỗ trợ tài chính từ chính phủ để hỗ trợ giáo dục, đào tạo, hỗ trợ đọc hay tiếp cận thông tin cho người thụ hưởng trên cơ sở phi lợi nhuận

[18] Liên quan đến Điều 3(b): Người "không thể cải thiện" chức năng thị giác cơ bản không yêu cầu sử dụng tất cả các quy trình và phương pháp chẩn đoán điều trị y tế có thể có .

Điều 4. Giới hạn và ngoại lệ trong pháp luật quốc gia đối với bản sao ở định dạng dễ tiếp cận

1. (a) Các Bên ký kết phải quy định trong luật bản quyền của quốc gia mình nhằm giới hạn và ngoại lệ về quyền sao chép, quyền phân phối, và quyền phổ biến tới công chúng như đã quy định trong Hiệp ước WCT, để tạo điều kiện để bản sao ở định dạng dễ tiếp cận của tác phẩm có thể khả dụng cho người thụ hưởng. Các giới hạn hoặc ngoại lệ quy định trong pháp luật quốc gia nên cho phép những thay đổi cần thiết để tạo ra các tác phẩm có thể tiếp cận ở định dạng khác.

(b) Các Bên ký kết cũng có thể quy định giới hạn và ngoại lệ về quyền biểu diễn công cộng để tạo điều kiện cho người thụ hưởng tiếp cận các tác phẩm.

2. Một Bên ký kết có thể thực hiện tất cả các quyền được xác định trong Điều 4(1) bằng cách quy định giới hạn hoặc ngoại lệ trong luật bản quyền quốc gia như sau:

(a) Tổ chức được ủy quyền được phép tạo một bản sao ở định dạng dễ tiếp cận của một tác phẩm mà không cần chủ sở hữu quyền tác giả cho phép, được lấy bản sao ở định dạng dễ tiếp cận của tác phẩm từ một tổ chức được ủy quyền khác và cung cấp những bản sao này cho người thụ hưởng dưới mọi hình thức, bao gồm cho thuê không phục vụ mục đích thương mại hoặc bằng các phương tiện truyền thông điện tử có dây hoặc không dây, và thực hiện bất kỳ bước trung gian nào để thực hiện được những việc này, khi có đầy đủ các điều kiện sau đây:

(i) Tổ chức được ủy quyền muốn thực hiện các hoạt động này cần phải có quyền tiếp cận hợp pháp đối với tác phẩm hoặc bản sao tác phẩm;

(ii) Tác phẩm được chuyển đổi thành bản sao ở định dạng dễ tiếp cận, có thể có những điều chỉnh phù hợp khi chuyển sang định dạng dễ tiếp cận, nhưng không được có những thay đổi gì khác ngoài những thay đổi cần thiết cho người thụ hưởng có thể tiếp cận tác phẩm;

(iii) Các bản sao ở định dạng dễ tiếp cận được cung cấp riêng cho người thụ hưởng sử dụng; và

(iv) Hoạt động này được thực hiện trên cơ sở phi lợi nhuận; và

(b) Người thụ hưởng hoặc người đại diện là người trông nom chính hoặc người chăm sóc cho người thụ hưởng có quyền tiếp cận hợp pháp tác phẩm hay bản sao tác phẩm, có thể tạo một bản sao ở định dạng dễ tiếp cận của tác phẩm phục vụ mục đích sử dụng của người thụ hưởng hoặc trợ giúp người thụ hưởng tạo và sử dụng bản sao ở định dạng dễ tiếp cận.

3. Một Bên ký kết có thể thực hiện Điều 4(1) bằng cách quy định trong luật bản quyền quốc gia mình các giới hạn hoặc ngoại lệ khác tại Điều 10 và Điều 11[19].

4. Một Bên ký kết có thể hạn chế những giới hạn hoặc ngoại lệ theo Điều này với các tác phẩm ở định dạng dễ tiếp cận cụ thể không nhằm mục đích thương mại dưới bất kỳ hình thức nào cho người thụ hưởng tại thị trường quốc gia mình. Bất kỳ Bên ký kết nào sử dụng Điều này sẽ phải tuyên bố trong thông báo gửi cho Tổng Giám đốc WIPO tại thời điểm phê chuẩn, công nhận hoặc tham gia Hiệp ước này hoặc tại bất kỳ thời điểm nào sau đó[20].

5. Việc có phải trả tiền thù lao hay không trong các trường hợp giới hạn hoặc ngoại lệ theo Điều này thuộc phạm vi pháp luật quốc gia quy định.

Điều 5. Trao đổi xuyên biên giới các bản sao ở định dạng dễ tiếp cận

1. Các Bên ký kết phải quy định rằng nếu bản sao ở định dạng dễ tiếp cận được thực hiện theo một ngoại lệ hoặc giới hạn hoặc theo quy định của luật pháp, thì tổ chức được ủy quyền có thể phân phối hoặc cung cấp các bản sao ở định dạng dễ tiếp cận đó cho người thụ hưởng hoặc tổ chức được ủy quyền của Bên ký kết khác[21].

2. Một Bên ký kết có thể thực hiện Điều 5(1) bằng cách quy định trong luật bản quyền quốc gia ngoại lệ hoặc giới hạn như sau:

(a) Tổ chức được ủy quyền được phân phối hoặc phổ biến các bản sao ở định dạng dễ tiếp cận được dành riêng cho người thụ hưởng tới tổ chức được ủy quyền của một Bên ký kết khác mà không cần sự cho phép của chủ sở hữu quyền.

(b) Tổ chức được ủy quyền được phân phối hoặc phổ biến các bản sao ở định dạng dễ tiếp cận cho người thụ hưởng của một Bên ký kết khác mà không cần sự cho phép của chủ sở hữu quyền theo quy định tại Điều 2(c).

Với điều kiện là trước khi phổ biến hoặc phân phối, tổ chức được ủy quyền gốc không biết hoặc không có căn cứ nào để biết rằng các bản sao ở định

---

[19] Liên quan đến Điều 4(3): Có thể hiểu rằng điều này không làm giảm hay mở rộng phạm vi áp dụng các giới hạn và ngoại lệ được phép theo Công ước Berne liên quan đến quyền dịch thuật đối với người khiếm thị hoặc không có khả năng đọc chữ in.

[20] Liên quan đến Điều 4(4): Có thể hiểu rằng yêu cầu về tính thương mại không ảnh hưởng đến giới hạn hoặc ngoại lệ trong điều khoản này phù hợp với "thử nghiệm ba bước"

[21] Liên quan đến Điều 5(1): Điều này được hiểu rằng trong Hiệp ước này không có quy định nào làm giảm hay mở rộng phạm vi độc quyền trong bất kỳ hiệp ước nào khác

dạng dễ tiếp cận sẽ được sử dụng cho bất cứ đối tượng nào khác ngoài người thụ hưởng [22]

3. Bên ký kết có thể thực hiện Điều 5(1) bằng cách quy định trong luật bản quyền quốc gia các giới hạn hoặc ngoại lệ khác theo điều 5(4), 10 và 11.

4. (a) Khi một tổ chức được ủy quyền của Bên ký kết nhận các bản sao ở định dạng dễ tiếp cận được theo Điều 5(1) và Bên ký kết không có nghĩa vụ theo Điều 9 của Công ước Berne, điều này sẽ đảm bảo, phù hợp và có thể áp dụng với hệ thống pháp luật riêng của Bên ký kết, các bản sao ở định dạng dễ tiếp cận chỉ được phép sao chép, phân phối hoặc phổ biến vì lợi ích của người thụ hưởng trong thẩm quyền của Bên ký kết.

(b) Việc phân phối hoặc phổ biến các bản sao ở định dạng dễ tiếp cận bởi tổ chức được ủy quyền theo Điều 5(1) sẽ được giới hạn thẩm quyền trừ khi Bên ký kết là thành viên của Hiệp ước của WIPO về quyền tác giả (WCT) hoặc bằng cách hạn chế các giới hạn và ngoại lệ khi thực hiện theo Hiệp ước này với quyền phân phối và quyền phổ biến đến công chúng trong một số trường hợp đặc biệt mà không mâu thuẫn với việc khai thác bình thường tác phẩm và không gây phương hại bất hợp lý đến quyền lợi hợp pháp của chủ sở hữu quyền[21,22].

(c) Không có quy định nào trong Điều này ảnh hưởng đến việc hình thành quyết định phân phối hay quyết định phổ biến đến công chúng.

5. Không có quy định nào trong Điều này ảnh hưởng đến việc xác định hành vi nào là phân phối hoặc phổ biến đến công chúng.

Điều 6. Nhập khẩu các bản sao ở định dạng dễ tiếp cận

Trong phạm vi mở rộng, luật quốc gia của một Bên ký kết cho phép người thụ hưởng, người đại diện của người thụ hưởng hoặc một tổ chức được ủy quyền tạo một bản sao ở định dạng dễ tiếp cận của tác phẩm, luật quốc gia của Bên ký kết đó cũng sẽ cho phép họ nhập khẩu một bản sao ở định dạng dễ tiếp cận vì lợi ích của người thụ hưởng, mà không cần sự cho phép của chủ sở hữu quyền[23] .

Điều 7. Nghĩa vụ liên quan đến các biện pháp công nghệ

Các bên ký kết phải thực hiện các biện pháp phù hợp, khi cần, để đảm bảo rằng khi họ đưa ra các bảo hộ pháp lý đầy đủ và các biện pháp khắc phục pháp lý hiệu quả đối với các hành vi xâm phạm các biện pháp công nghệ hữu hiệu thì các bảo vệ pháp lý này không cản trở người thụ hưởng hưởng lợi từ các giới hạn và ngoại lệ quy định trong Công ước này[23].

---

[22] Liên quan đến Điều 5(2): Điều này được hiểu rằng, để phân phối hoặc cung cấp các bản sao ở định dạng dễ tiếp cận trực tiếp cho người thụ hưởng trong một Bên ký kết khác, nó có thể thích hợp để một tổ chức được ủy

[23] Liên quan đến Điều 7: Điều này được hiểu rằng các tổ chức được ủy quyền, trong các trường hợp khác nhau, có thể chọn áp dụng các biện pháp công nghệ trong việc tạo, phân phối và cung cấp các bản sao ở định dạng dễ tiếp cận và không xung đột khi thực thi luật pháp quốc gia.

Điều 8. Tôn trọng quyền riêng tư

Khi thực thi các giới hạn và ngoại lệ được quy định trong Hiệp ước này, các Bên ký kết phải cố gắng để bảo vệ quyền riêng tư của người thụ hưởng trên cơ sở bình đẳng với những người khác.

Điều 9. Hợp tác nhằm tạo điều kiện trao đổi xuyên biên giới

1. Bên ký kết sẽ nỗ lực để thúc đẩy việc trao đổi các bản sao ở định dạng dễ tiếp cận xuyên biên giới bằng cách khuyến khích sự tình nguyện chia sẻ thông tin để hỗ trợ các tổ chức được ủy quyền làm việc với các tổ chức được ủy quyền khác. Văn phòng quốc tế của WIPO sẽ thiết lập một cơ sở tiếp cận thông tin cho mục đích này.

2. Bên ký kết cam kết hỗ trợ các tổ chức được ủy quyền tham gia vào các hoạt động theo Điều 5 để cung cấp thông tin liên quan đến việc thực hiện của họ quy định tại Điều 2(c), thông qua việc chia sẻ thông tin giữa các tổ chức được ủy quyền và thông qua việc cung cấp các chính sách, thủ tục liên quan đến việc trao đổi các bản sao ở định dạng dễ tiếp cận xuyên biên giới, đến các bên liên quan và quần chúng.

3. Văn phòng quốc tế của WIPO sẽ được mời tham dự nhằm chia sẻ thông tin sẵn có về các hoạt động của Hiệp ước này.

4. Các bên ký kết nhận thức tầm quan trọng của hợp tác quốc tế và đẩy mạnh hoạt động này trong việc hỗ trợ các nỗ lực của quốc gia thực hiện mục đích và mục tiêu của Hiệp ước này [24].

Điều 10. Nguyên tắc chung về thi hành

1. Bên ký kết phải thông qua các biện pháp cần thiết để đảm bảo việc áp dụng Hiệp ước này.

2. Không gì có thể ngăn cản các Bên ký kết quyết định biện pháp thích hợp trong hệ thống pháp luật và thực thi của họ để thực hiện các quy định của Hiệp ước này[25].

3. Các bên ký kết có thể thực hiện quyền và nghĩa vụ của họ theo Hiệp ước này thông qua các quy định về giới hạn và ngoại lệ dành riêng cho người thụ hưởng, các giới hạn và ngoại lệ khác, hoặc kết hợp cùng với hệ thống pháp luật và thủ tục của quốc gia mình. Nó có thể bao gồm các quyết định tư

---

[24] Liên quan đến Điều 9: Điều này được hiểu rằng Điều 9 không yêu cầu đăng ký bắt buộc đối với các tổ chức được ủy quyền và cũng không phải là điều kiện tiên quyết để các tổ chức được ủy quyền tham gia vào các hoạt động được công nhận theo Hiệp ước này; nhưng nó cung cấp khả năng chia sẻ thông tin để tạo điều kiện trao đổi xuyên biên giới các bản sao ở định dạng dễ tiếp cận.

[25] Liên quan đến Điều 10(2): Điều này được hiểu rằng khi một tác phẩm đủ điều kiện là một tác phẩm theo Điều 2 (a), bao gồm các tác phẩm đó ở định dạng âm thanh, các hạn chế và ngoại lệ được quy định trong Hiệp ước

pháp, hành chính và pháp lý có lợi cho người thụ hưởng để thực thi công bằng, đáp ứng nhu cầu của người thụ hưởng phù hợp với quyền và nghĩa vụ của các Bên ký kết theo Công ước Berne, các hiệp ước quốc tế khác, và Điều 11.

Điều 11. Nghĩa vụ chung về các giới hạn và ngoại lệ

Khi thông qua các biện pháp cần thiết để đảm bảo thực hiện các quy định của Hiệp ước này, mỗi Bên ký kết có thể thực hiện các quyền và phải tuân thủ các nghĩa vụ mà Bên ký kết có theo Công ước Berne, Hiệp định TRIPS về các khía cạnh liên quan tới thương mại của Quyền sở hữu trí tuệ và Hiệp ước của WIPO về quyền tác giả (WCT), bao gồm các thỏa thuận được diễn giải ra như sau:

(a) Theo Điều 9(2) của Công ước Berne, một bên ký kết có thể cho phép sao chép tác phẩm trong các trường hợp đặc biệt với điều kiện việc sao chép đó không mâu thuẫn với việc khai thác bình thường của tác phẩm và không gây phương hại bất hợp lý đến lợi ích hợp pháp của tác giả;

(b) Theo Điều 13 của Hiệp định TRIPS về các khía cạnh liên quan đến thương mại của Quyền sở hữu trí tuệ, một Bên ký kết sẽ hạn chế các giới hạn hoặc ngoại lệ đối với các độc quyền trong một số trường hợp đặc biệt nhưng không được mâu thuẫn với việc khai thác bình thường của tác phẩm và không gây phương hại bất hợp lý đến lợi ích hợp pháp của chủ sở hữu quyền;

(c) Theo Điều 10(1) của Hiệp ước của WIPO về quyền tác giả (WCT), một Bên ký kết có thể quy định giới hạn hoặc ngoại lệ đối với các quyền mà các tác giả được hưởng trong một số trường hợp đặc biệt theo quy định của WCT, nhưng không được mâu thuẫn với việc khai thác bình thường của tác phẩm và không gây phương hại bất hợp lý đến lợi ích hợp pháp của tác giả;

(d). Theo Điều 10(2) của Hiệp ước của WIPO về quyền tác giả (WCT), một Bên ký kết sẽ hạn chế giới hạn hoặc ngoại lệ đối với các quyền trong một số trường hợp đặc biệt theo quy định của Công ước Berne, nhưng không được mâu thuẫn với việc khai thác bình thường của tác phẩm và không gây phương hại bất hợp lý đến lợi ích hợp pháp của tác giả.

Điều 12. Các giới hạn và ngoại lệ khác

1. Các bên ký kết công nhận một Bên ký kết có thể áp dụng luật quốc gia của mình về các giới hạn quyền tác giả và ngoại lệ khác vì lợi ích của người thụ hưởng thay vì theo quy định bởi Hiệp ước này do có liên quan đến tình hình kinh tế, nhu cầu xã hội và văn hóa của Bên ký kết, chỉ cần phù hợp với quyền và nghĩa vụ quốc tế của Bên ký kết và trường hợp của quốc gia kém phát triển xét đến nhu cầu đặc biệt và các quyền, nghĩa vụ quốc tế cụ thể và tính linh hoạt của quốc gia đó.

2. Hiệp ước này không ảnh hưởng đến các giới hạn và ngoại lệ khác đối với người khuyết tật được quy định bởi luật pháp quốc gia.

Điều 13. Hội đồng

1. (a) Các Bên ký kết sẽ phải có một Hội đồng.

(b) Mỗi bên ký kết phải được đại diện cho Hội đồng bởi một đại biểu có thể có hỗ trợ từ các đại biểu dự khuyết, các cố vấn và các chuyên gia.

(c) Chi phí của mỗi phái đoàn sẽ do Bên ký kết chỉ định phái đoàn chi trả. Hội đồng có thể yêu cầu WIPO hỗ trợ tài chính để tạo điều kiện cho phái đoàn của Bên ký kết tham gia khi Bên ký kết thuộc danh sách các quốc gia đang phát triển của Đại hội đồng Liên hợp quốc hay là các quốc gia đang trong quá trình chuyển đổi sang nền kinh tế thị trường.

2. (a) Hội đồng sẽ giải quyết các vấn đề liên quan tới duy trì và phát triển Hiệp ước này và việc áp dụng, thực hiện Hiệp ước này.

(b) Hội đồng sẽ thực hiện chức năng được nêu theo Điều 15 liên quan tới việc gia nhập của các tổ chức liên chính phủ trở thành thành viên của Hiệp ước này.

(c) Hội đồng sẽ quyết định việc triệu tập hội nghị ngoại giao để sửa đổi, bổ sung Hiệp ước này và đưa ra hướng dẫn cần thiết cho Tổng giám đốc WIPO để chuẩn bị hội nghị ngoại giao này.

3. (a) Mỗi Bên tham gia với tư cách là một quốc gia sẽ có một phiếu biểu quyết và chỉ được biểu quyết bằng danh nghĩa của chính quốc gia mình.

(b) Bất kỳ Bên tham gia nào là một tổ chức liên chính phủ đều có quyền tham gia bỏ phiếu, thay mặt cho các quốc gia thành viên với một số phiếu bằng với số quốc gia thành viên của tổ chức mình tham gia Hiệp ước. Các tổ chức liên chính phủ này sẽ không được tham gia bỏ phiếu nếu bất kỳ một quốc gia thành viên của mình thực hiện quyền bỏ phiếu của mình và ngược lại.

4. Hội đồng sẽ họp khi được triệu tập bởi Tổng giám đốc, nếu không có lý do bất khả kháng, sẽ tổ chức vào cùng thời gian và địa điểm của phiên họp Đại hội đồng WIPO.

5. Hội đồng sẽ cố gắng thực hiện các quyết định của mình dựa trên sự đồng thuận và sẽ xây dựng các quy chế riêng về các thủ tục, bao gồm việc triệu tập các phiên họp đặc biệt, một số yêu cầu đối với số đại biểu cần thiết theo các quy định của Hiệp ước này, và đa số yêu cầu sẽ cho nhiều các quyết định khác nhau.

Điều 14. Văn phòng Quốc tế

Văn phòng Quốc tế của WIPO sẽ thực hiện các nhiệm vụ hành chính liên quan tới Hiệp ước này.

Điều 15. Điều kiện để trở thành một bên tham gia Hiệp ước

1. Bất kỳ Quốc gia thành viên nào của WIPO đều có quyền trở thành một Bên của Hiệp ước này.

2. Hội đồng có thể quyết định chấp thuận bất kỳ tổ chức quốc tế liên chính phủ nào trở thành thành viên của Hiệp ước này nếu tổ chức đó đã tuyên bố mình có thẩm quyền và có quy định riêng ràng buộc tất cả các quốc gia thành viên của mình về vấn đề thuộc phạm vi điều chỉnh của Hiệp ước này và đã được ủy quyền hợp lệ phù hợp với quy trình nội bộ.

3. Liên minh châu Âu, đã tuyên bố về những vấn đề tại khoản trên tại Hội nghị ngoại giao thông qua Hiệp ước, có thể trở thành một bên của Hiệp ước này.

Điều 16. Quyền và nghĩa vụ theo Hiệp ước

Trừ trường hợp Hiệp ước này có quy định khác, mỗi Bên tham gia được hưởng tất cả các quyền và thực hiện tất cả các nghĩa vụ theo Hiệp ước này.

Điều 17. Ký kết Hiệp ước

Hiệp ước này sẽ được để ngỏ cho các Bên đủ điều kiện ký kết tại Hội nghị Ngoại giao Marrakesh và sau đó sẽ tại trụ sở của WIPO trong một năm sau khi được thông qua.

Điều 18. Hiệu lực của Hiệp ước

Hiệp ước này sẽ có hiệu lực sau ba tháng, kể từ khi 20 Bên đủ điều kiện được nêu tại Điều 15 gửi hết các văn kiện phê chuẩn hay văn kiện gia nhập.

Điều 19. Thời hiệu khi trở thành thành viên của Hiệp ước

Hiệp ước này sẽ ràng buộc:

(a) 20 Bên đủ điều kiện được nêu tại Điều 18, kể từ ngày Hiệp ước này có hiệu lực;

(b) Mỗi Bên đủ điều kiện được nêu tại Điều 15, kể từ ngày kết thúc thời hạn ba tháng tính từ ngày mà Bên đó gửi văn kiện phê chuẩn hoặc văn kiện gia nhập cho Tổng giám đốc WIPO.

Điều 20. Rút khỏi Hiệp ước

Bất kỳ Bên tham gia nào đều có thể rút khỏi Hiệp ước này bằng cách thông báo cho Tổng giám đốc WIPO. Việc rút khỏi Hiệp ước sẽ có hiệu lực sau một năm kể từ ngày Tổng giám đốc WIPO nhận được thông báo.

Điều 21. Ngôn ngữ của Hiệp ước

1. Hiệp ước này được ký trên bản gốc duy nhất bằng tiếng Anh, tiếng Ả rập, tiếng Trung Quốc, tiếng Pháp, tiếng Nga và tiếng Tây Ban Nha, các bản bằng tất cả các thứ tiếng này đều có giá trị ngang nhau.

2. Văn bản chính thức bằng bất kỳ thứ tiếng nào khác ngoài các ngôn ngữ nêu tại Điều 21(1) sẽ được Tổng giám đốc WIPO thảo ra theo yêu cầu của một Bên có liên quan, sau khi tham khảo tất cả các Bên liên quan khác. Trong điều khoản này, Bên liên quan nghĩa là bất kỳ quốc gia thành viên nào của WIPO có ngôn ngữ chính thức, hoặc một trong những ngôn ngữ chính thức liên quan có trong Liên minh Châu Âu hay bất kỳ tổ chức liên chính phủ nào khác có thể trở thành một Bên của Hiệp ước này, nếu có một trong các ngôn ngữ chính thức được yêu cầu thảo ra.

Điều 22. Lưu giữ

Tổng giám đốc WIPO lưu giữ Hiệp ước này.

Hiệp ước này được thông qua tại Marrakesh ngày 27 tháng 6 năm 2013.